

Inhalt

Dank	9
Einleitung: Übergänge/Übertragungen	11
1 Transitionale Gerechtigkeit	14
2 Versöhnung durch Wahrheit	16
3 Experimentalsystem	22
4 Wahrheiten	26
5 Verfahren und Verfahrensmodelle	30
6 Übertragungspunkte und Übersetzungsketten	43
7 Sprechen und Schreiben	50
8 Spuren des Übergangs	54
I Kapitel: Fürschreiben/Codieren	61
1 Fürschreiben	63
2 Protokoll	72
3 Affidavit	76
4 Formulare und Verwaltung	82
5 Name und Registrierung	90
6 Unterschreiben	98
7 Transkribieren	103
8 Act und File	111
9 Listen und Tabellen	117
10 Codieren und Einordnen	129
11 Zusammenfassung: Fürschreiben/Codieren	140
II Kapitel: Fürsprechen/Dolmetschen	143
1 Sprachfreiheit und Dolmetschen	146
2 Relais	150
3 Gerichtsdolmetschen	154
4 Dolmetschen als Störfall	158
5 Translatorisches Handeln	162

6	Fürsprechen und Stellvertreten	169
7	Bericht erstatten	177
8	Zusammenfassung: Fürsprechen/Dolmetschen	189
III	Kapitel: Bezeugen/Wahrsprechen	193
A	Bezeugen/Voraussetzungen	195
1	Zeugenschutz	195
2	Beweis und Evidenz	202
a	Evidenz und evidence	202
b	Onus of Proof und Glaubwürdigkeit	206
3	Selbstzeugnis	210
B	Bezeugen/Aufführen	220
4	Körperzeugnis	220
5	Vereidigung	226
a	Ritual und Differenz	226
b	Wahrheitspflicht	229
6	Bühne und Raum	236
a	Anhörungsort	236
b	Anhörungsraum	240
c	Sichtbarkeit	243
C	Bezeugen/Verfahren	248
7	Verhören und Befragen	248
a	Kreuzverhör	249
b	Facilitating	256
8	Amnestisches Bezeugen	261
a	Belastungszeuge	262
b	Gnade	265
c	Naming	266
d	Geständnis und Beichte	268
9	Zeugen bezeugen	274
a	Dialogische Zeugenschaft	274
b	Moralische Zeugenschaft	279
c	Hearsay Evidence	283
d	Fern-Zeugenschaft	284
e	Politische Zeugenschaft	287
10	Zusammenfassung: Bezeugen/Wahrsprechen	288
IV	Kapitel: Auswählen/Löschen	293
1	Vervollständigen	293
a	As complete a picture as possible	293
b	Full disclosure	296
2	Auswählen	299
a	Zeugenwahl	302
b	Window cases	306
3	Löschen und Streichen	308

	a	Summaries.....	308
	b	Schwärzen	312
	c	Amnestisches Löschen	315
4		Trauma und Scham	322
	a	Trauma	322
	b	Scham	330
	c	Traumatropismus	336
5		Archivieren	339
6		Zusammenfassung: Auswählen/Löschen.....	345
V		Schlussbemerkung: Medien und Techniken des Übergangs	349
	1	Verbinden	350
	2	Umordnen	355
	3	Ausblick.....	359
Glossar			363
	1	TRC-Begriffe	363
	2	Geschichte Südafrikas	368
Quellenverzeichnis			377
A	Primär		377
	1	TRC-Archiv	377
	a	Archivsammungen	377
	b	TRC-Materialien	378
	c	Audio-/Audiovisuelle Medien	391
	2	Geführte Interviews und Korrespondenzen	393
	3	Gesetzestexte	394
	a	Südafrika	394
	b	International	395
	4	Websites	395
	5	Weitere Primärmaterialien	397
	a	Weitere Dokumente	397
	b	Weitere audiovisuelle Medien	398
B	Sekundär		398
Abbildungsnachweise			429
Formale Anmerkung			433

